



商务英语翻译中文化顺应理论的体现

冯艳

广东 暨南大学

翻译是一种跨文化的语言活动，在翻译过程中，译文应该再现商务英语原文的语言特点，传达原文的风格。在商务英语翻译中，应该对不同民族各自不同的等文化因素做出各种顺应，例如，文化心理和价值观、政治文化和历史文化、审美情趣、宗教习俗、目标消费群体的年龄和性别特征等文化因素。语言是文化的载体，语言的意义随着文化的不同也会相应变化。人们要实现成功的交际，必须顺应文化差异，把言辞、信仰和思维方式同文化语境联系起来。在商务英语翻译过程中，众多译者首要关注的问题，就是如何更多地保留中国传统文化的色彩，使世人对中国传统文化有一个准确而全面的认识。本文结合文化顺应理论的含义，探讨了商务英语翻译中的文化顺应理论的应用，从考虑中西方词语所蕴含的文化含义、考虑中西方不同的历史文化背景、使用长句顺应西方习惯这三个角度详细探讨了商务英语翻译中的文化顺应理论的体现，论证了要准确传达商务英语的特点就是要灵活运用各种翻译策略，达到译文语言的选择动态地顺应不同的文化语境，尽可能传达中国传统文化的内涵。